

Příloha č. 4 – Technická specifikace služeb

Předmětem plnění veřejné zakázky je zajištění překladatelských služeb z českého do anglického jazyka a naopak.

Definice pojmů: Základní terminologie

Překlad

Převedení významu zdrojového jazyka do cílového jazyka v psané podobě beze změny. Součástí je revize přeloženého textu druhým překladatelem, která je povinnou náležitostí kvalitní překladatelské služby.

Revize

Dvojazyčné přezkoumání přeloženého textu v porovnání se zdrojovým textem z hlediska jeho vhodnosti pro dohodnutý účel. Je povinnou součástí překladatelské služby podle mezinárodní normy ISO 17100.

Normostrana

Normostranou se rozumí standardizovaná strana výchozího textu o délce 1 800 tiskových znaků včetně symbolů a mezer (tj. 1500 znaků bez mezer). V případě, že bude zaslán požadavek na překlad textu v nenormované podobě, poskytovatel překladatelských služeb převede text do normované podoby (tj. na normostrany) a cenu za překlad bude počítat dle počtu překládaných normostran.

Rodilý mluvčí

Rodilým mluvčím se rozumí jazykově vzdělaný odborník, pro kterého je cílový jazyk jazykem mateřským, profesionálně se věnující překladatelské a korektorské činnosti, pobývajícím ideálně v zemi, kde se daným jazykem mluví, nebo je alespoň v každodenním kontaktu s daným jazykově-kulturním prostředím, se znalostí historicko-kulturního kontextu ČR s důrazem na mediální terminologii.

Jazyková korektura

Jednoязыčné přezkoumání přeloženého textu rodilým mluvčím cílového jazyka. Zaměřuje se na opravu pravopisu, interpunkce, větné stavby, stylistických prostředků atp. Překlad bude zpracován tak, aby zněl v příslušném jazyce naprosto přirozeně. Po významové, obsahové a terminologické stránce dojde ke sjednocení a užití jednotné terminologie tzn., že budou sjednoceny především odborné názvy. Při nejasnostech terminologie nabídne Objednatel Poskytovateli plnou součinnost v podobě konzultací. Za korekturu nemůže být považována kontrola/úprava textu provedena s využitím nástrojů umělé inteligence.

Pracovní den

Pracovní den je definován jako pondělí až pátek, 8.00 až 17.00 hodin, pokud tento den není státním svátkem.

Běžný termín

Lhůta pro poskytnutí plnění v běžném termínu začíná běžet okamžikem akceptace výzvy k plnění v podobě objednávky nebo dílčí smlouvy dodavatelem. Lhůta pro plnění poběží pouze v pracovní dny.

Expresní termín

Lhůta pro poskytnutí plnění v expresním termínu začíná běžet okamžikem akceptace výzvy k plnění v podobě objednávky nebo dílčí smlouvy dodavatelem. Lhůta pro plnění běží bez ohledu na pracovní dny, tj. včetně víkendů a svátků, vždy však pouze od 8.00 do 17.00 hodin.

Editovatelný formát

Zdrojový text je ve formátu MS Office.

Needitovatelný formát

Zdrojový text je v jiném než editovatelném formátu, například naskenovaný dokument, text psaný rukou, editovatelné soubory převedené do PDF formátu atp.

Definice pojmů: Typy překladů

Obecný text

Jde o texty obecně přístupné, které nevyžadují odbornou terminologii nebo znalost. Často jde o texty korporátního charakteru, kde je nutné dbát na správnou terminologii, která je dohledatelná na webových stránkách Českého rozhlasu, např. tiskové zprávy, dopisy, informační materiály, rozhovory, shrnutí audio pořadů, apod.

Odborný muzikologický text

Jde o texty z oblasti muzikologie, konkrétně hudební publicistiky, hudební popularizace a edice hudebních děl, které předpokládají znalost odborné hudební terminologie a problematiky: moderační texty ke koncertům, průvodní odborné texty ke koncertním nabídkám různých hudebních žánrů (klasická hudba, jazz, world music, folk, folklor, ars acustica), předmluvy a vydavatelské zprávy k partiturám, medailony skladatelů a interpretů, anotace hudebních děl apod.

Právní text

Jde primárně o právní texty běžného charakteru, výjimečně o smlouvy či texty více právně technické a odborné, např. licenční smlouvy, smlouvy autorskoprávní, nájemní smlouvy, smlouvy o poskytování stěhovacích služeb a služby zajišťující další náležitosti pobytu zahraničních zpravodajů Českého

rozhlasu v místě jejich zahraničního působení, honorářové smlouvy (např. za účast na festivalu), právní texty a dokumenty Evropské unie, apod.

Definice pojmů: Termíny dodání

Běžný termín

V případě výchozího textu k překladu o rozsahu do 5 normostran, vč. rozsahu výchozího textu, zadaného v rámci jednoho pracovního dne, bude překlad dodán maximálně do 2 dnů **od okamžiku potvrzení požadavku dodavatelem**. V případě korektur bude dodání korektury do 24 hodin od okamžiku potvrzení požadavku dodavatelem.

V případě výchozího textu k překladu o rozsahu od 6 do 10 normostran, vč. rozsahu výchozího textu, zadaného v rámci jednoho pracovního dne, bude překlad dodán maximálně do 3 dnů **od okamžiku potvrzení požadavku dodavatelem**. V případě korektur bude dodání korektury do 48 hodin od okamžiku potvrzení požadavku dodavatelem.

V případě výchozího textu k překladu o rozsahu od 11 do 15 normostran, vč. rozsahu výchozího textu, zadaného v rámci jednoho pracovního dne, bude překlad dodán maximálně do 5 dnů **od okamžiku potvrzení požadavku dodavatelem**. V případě korektur bude dodání do 3 dnů od okamžiku potvrzení požadavku dodavatelem.

V případě výchozího textu k překladu o rozsahu od 16 do 30 normostran, vč. rozsahu výchozího textu, zadaného v rámci jednoho pracovního dne, bude překlad dodán maximálně do 10 dnů **od okamžiku potvrzení požadavku dodavatelem**. V případě korektur bude dodání do 5 dnů od okamžiku potvrzení požadavku dodavatelem.

Pokud výchozí text k překladu bude nad 30 normostran zadaných v rámci jednoho pracovního dne, bude překlad dodán maximálně do 20 dnů **od okamžiku potvrzení požadavku dodavatelem**. V případě korektur bude dodání korektury do 10 dnů od okamžiku potvrzení požadavku dodavatelem.

Expresní termín

V případě výchozího textu k překladu o rozsahu do 5 normostran, vč. výchozího textu, zadaného v rámci jednoho pracovního dne, znamená expres termín dodání překladu maximálně do 8 hodin **od okamžiku zadání**. V případě korektur bude dodání korektury do 4 hodin od okamžiku zadání.

V případě výchozího textu k překladu o rozsahu od 6 do 10 normostran, vč. rozsahu výchozího textu, zadaného v rámci jednoho pracovního dne, bude dodání překladu maximálně 24 hodin **od okamžiku zadání**. V případě korektur požaduje zadavatel dodání korektury do 8 hodin od okamžiku zadání.

V případě výchozího textu k překladu o rozsahu od 11 do 15 normostran, vč. rozsahu výchozího textu, zadaného v rámci jednoho pracovního dne, bude dodání překladu maximálně do 48 hodin **od okamžiku zadání**. V případě korektur požaduje zadavatel dodání korektury do 16 hodin od okamžiku zadání.

Při rozsahu výchozího textu k překladu od 16 do 30 normostran, vč. rozsahu výchozího textu, zadaného v rámci jednoho pracovního dne, bude dodání překladu maximálně do 60 hodin **od okamžiku zadání**. V případě korektur bude dodání korektury do 24 hodin od okamžiku zadání.

Při rozsahu výchozího textu nad 30 normostran zadaných v rámci jednoho pracovního dne, bude dodání překladu maximálně do 120 hodin **od okamžiku zadání**. V případě korektur bude dodání korektury do 48 hodin od okamžiku zadání.